

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1984

Ausgegeben am 3. August 1984

142. Stück

- 314. Kundmachung:** Berichtigung von Druckfehlern im Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung weiterer akademischer Grade zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik samt Beilage
- 315. Änderung des** Budapester Vertrages über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren, unterzeichnet in Budapest
- 316. Vereinbarung** zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Randnummer 2010 des ADR über die Beförderung von Di-(äthylhexyl)-peroxydicarbonat in einer Lösung mit mindestens 25% aliphatischen Kohlenwasserstoffen mit einem Siedepunkt über 160° C
- 317. Vereinbarung** zwischen dem Verkehrsminister der Republik Italien und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10602 des ADR betreffend die Beförderung von Dicumylperoxid in Tankcontainern mit einem Fassungsraum von 1740 l
- 318. Abkommen** zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse für die Zulassung zu den Universitäten
(NR: GP XVI RV 14 AB 168 S. 35. BR: AB 2809 S. 443.)

314. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 24. Juli 1984 betreffend die Berichtigung von Druckfehlern im Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung weiterer akademischer Grade zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik samt Beilage

Der Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung weiterer akademischer Grade zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik samt Beilage *) wird wie folgt berichtigt:

Der Punkt 8 der Beilage B zur Note des Österreichischen Botschafters in Italien an den Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Italienischen Republik vom 29. Oktober 1980 hat zu lauten:

„Magister der Philosophie der Studienrichtung Politikwissenschaft nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 20. Mai 1978, BGBl. Nr. 259/1978“

Im Punkt 8 der Beilage B zur Note des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der Italienischen Republik an den Österreichischen Botschafter in Italien vom 29. Oktober 1980 wird das Wort „Politikwissenschaften“ durch das Wort „Politikwissenschaft“ ersetzt.

Sinowatz

315. Änderung des Budapester Vertrages über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren, unterzeichnet in Budapest am 28. April 1977

Die Versammlung des besonderen Verbandes hat in Genf am 26. September 1980 beschlossen, den Budapester Vertrag über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren, unterzeichnet in Budapest am 28. April 1977 *), wie folgt zu ändern:

In Artikel 10 Absatz 7 Buchstabe a tritt an die Stelle des Wortes „third“ (englisch) bzw. „trois“ (französisch) das Wort „second“ (englisch) bzw. „deux“ (französisch).

In der deutschen Übersetzung tritt folgende Änderung ein:

In Artikel 10 Absatz 7 Buchstabe a tritt an die Stelle des Wortes „drei“ das Wort „zwei“.

Diese Änderungen sind gemäß Artikel 14 Absatz 3 Buchstabe a des Vertrages am 24. Mai 1984 in Kraft getreten.

Sinowatz

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 448/1982

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 104/1984

316.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport du peroxydicarbonate de bis (éthyl-2hexyle) en solution avec au moins 25% d'hydrocarbures aliphatiques d'un point d'ébullition supérieur à 160 °C

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550 et 2551 de l'annexe A de l'ADR, le peroxydicarbonate de bis (éthyl-2hexyle) en solution avec au moins 25% d'hydrocarbures aliphatiques d'un point d'ébullition supérieur à 160 °C peut être transporté en transports routiers internationaux dans les conditions suivantes:

1. Pour le peroxyde, les prescriptions pour le transport des matières de la classe 5.2, groupe E, 53° sont d'application par analogie dans la mesure où ne sont pas fixées des dérogations dans ce qui suit.
2. La température de transport maximale admissible est de -15 °C. La température doit être vérifiée de manière régulière. La température limite est fixée à -5 °C.
3. L'emballage doit correspondre aux exigences d'épreuve du groupe d'emballage II.
4. La température lors de l'épreuve de chute sera de -20 °C.
5. Pour autant que les propriétés de résistance des emballages intérieurs en plastique d'emballages combinés ne se modifient pas sensiblement sous l'action de la matière de remplissage, il n'est pas nécessaire d'apporter la preuve de la compatibilité chimique suffisante. Il faut entendre par modification sensible des propriétés de résistance:
 - a) une fragilisation nette;
 - b) une diminution considérable de la contrainte élastique, à moins qu'elle ne soit pas liée à une augmentation au moins proportionnelle de l'allongement élastique.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR».

(3) Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche jusqu'à sa révocation

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Randnummer 2010 des ADR über die Beförderung von Di-(äthylhexyl)-peroxydicarbonat in einer Lösung mit mindestens 25% aliphatischen Kohlenwasserstoffen mit einem Siedepunkt über 160 °C

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2550 und 2551 der Anlage A des ADR darf Di-(äthylhexyl)-peroxydicarbonat in einer Lösung mit mindestens 25% aliphatischen Kohlenwasserstoffen mit einem Siedepunkt über 160 °C unter folgenden Bedingungen im internationalen Straßenverkehr befördert werden:

1. Für das Peroxid sind die für Stoffe der Klasse 5.2, Gruppe E, Ziffer 53, geltenden Vorschriften entsprechend anzuwenden, soweit nicht nachstehend Besonderheiten festgelegt sind.
2. Die höchstzulässige Beförderungstemperatur beträgt -15 °C. Die Temperatur muß regelmäßig überprüft werden. Die Grenztemperatur wird auf -5 °C festgesetzt.
3. Die Verpackung muß den Prüfanforderungen der Verpackungsgruppe II entsprechen.
4. Die Prüftemperatur während der Fallprüfung muß -20 °C betragen.
5. Soweit sich die Festigkeitseigenschaften der Innenverpackungen aus Kunststoff von zusammengesetzten Verpackungen unter Füllguteinwirkung nicht wesentlich verändern, ist der Nachweis der ausreichenden chemischen Verträglichkeit nicht erforderlich. Als wesentliche Veränderung der Festigkeitseigenschaften sind anzusehen:
 - a) eine deutliche Versprödung;
 - b) eine erhebliche Minderung der Streckspannung, es sei denn, sie ist mit einer mindestens proportionalen Erhöhung der Streckdehnung verbunden.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Ver-

par l'une des parties contractantes, mais cessera d'être en vigueur au plus tard le 31 décembre 1986.

Vienne, 1984 06 19

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Berger

Bonn, le 22. 3. 1984

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

tragsparteien, längstens jedoch bis zum 31. Dezember 1986.

Wien, 1984 06 19

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Berger

Bonn, den 22. 3. 1984

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr

Im Auftrag:

Bredemeier

Sinowatz

317.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre des Transports de la République de l'Italie et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre des marginaux 2010 et 10602 de l'ADR concernant le transport du peroxyde de cumyle dans des conteneurs-citernes de 1740 l

Article 1

Par dérogation aux dispositions des marginaux 2550 et 52121 (2), le peroxyde de cumyle, ayant une teneur en peroxyde ne dépassant pas 95% (matière de la classe 5.2, chiffre 16 °) et le peroxyde de cumyle ayant une teneur en peroxyde qui dépasse 95% (matière non reprise au marginal 2551) peuvent être transportés dans des conteneurs-citernes.

Article 2

Les conteneurs-citernes doivent satisfaire aux conditions ci-après:

1. Matériel de construction: acier inoxydable 304
2. Pression de calcul: 4 bar (pression manométrique)
3. Pression d'épreuve: 4 bar (pression manométrique)
4. Capacité: 1740 l.
5. Etre équipés d'un dispositif d'aération constitué d'une protection contre la propagation de la flamme suivi en série d'une soupape de sûreté s'ouvrant automatiquement sous une pression manométrique d'au moins 0,35 bar et de 0,70 bar au plus; cette vanne doit avoir un diamètre effectif d'un demi-pouce.

Vereinbarung

zwischen dem Verkehrsminister der Republik Italien und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10602 des ADR betreffend die Beförderung von Dicumylperoxid in Tankcontainern mit einem Fassungsraum von 1740 l

Artikel 1

In Abänderung der Bestimmungen der Rn. 2550 und 52121 (2) können Dicumylperoxid mit einem Peroxidgehalt von höchstens 95% (Stoff der Klasse 5.2, Ziffer 16) und Dicumylperoxid mit einem Peroxidgehalt von mehr als 95% (in Rn. 2551 nicht aufgeführter Stoff) in Tankcontainern befördert werden.

Artikel 2

Die Tankcontainer müssen den folgenden Bedingungen entsprechen:

1. Werkstoff: rostfreier Stahl 304
2. Berechnungsdruck: 4 bar (Überdruck)
3. Prüfdruck: 4 bar (Überdruck)
4. Fassungsraum: 1740 l.
5. Mit einer Entlüftungseinrichtung versehen sein, die eine flammendurchschlagssichere Armatur enthält und der ein Sicherheitsventil nachgeschaltet ist, das sich bei einem Überdruck von mindestens 0,35 bar und höchstens 0,70 bar automatisch öffnet; das Sicherheitsventil muß einen freien Durchgangsquerschnitt von einem halben Zoll haben.

6. Etre pourvus d'un couvercle qui s'ouvre automatiquement sous une pression manométrique de 0,70 bar au moins et de 1,05 bar au plus. Le diamètre de l'ouverture couverte par ce couvercle doit être au moins 65% du diamètre du réservoir.
7. Toutes les ouvertures doivent être situées sur le fond supérieur.
8. Les équipements doivent être pourvus d'une protection qui les encadre complètement ils doivent être construits d'un métal qui ne peut pas exercer une action catalytique sur le peroxyde de cumyle.
9. Les conteneurs-citernes peuvent être pourvus d'une spirale de chauffage; un système de sécurité doit rendre l'utilisation de la spirale impossible pendant que le couvercle est fermé.
10. Les conteneurs-citernes doivent être conformes à un prototype agréé par un organisme agréé par l'autorité compétente d'un pays signataire de cet accord.
6. Mit einem Deckel versehen sein, der sich bei einem Überdruck von mindestens 0,70 bar und höchstens 1,05 bar automatisch öffnet. Der Durchmesser der mit diesem Deckel verschlossenen Öffnung muß mindestens 65% des Tankdurchmessers betragen.
7. Alle Öffnungen müssen auf der Oberseite angebracht sein.
8. Die Ausrüstungsteile sind mit einem Schutz zu versehen, der sie vollständig umgibt und aus einem Metall bestehen; das auf das Dicumylperoxid nicht als Katalysator einwirken kann.
9. Die Tankcontainer können mit einer Heizspirale ausgestattet sein; eine Sicherheitsvorrichtung muß den Gebrauch der Heizspirale bei geschlossenem Deckel unmöglich machen.
10. Die Tankcontainer müssen einem Baumuster entsprechen, das von einer von der zuständigen Behörde einer Vertragspartei dieser Vereinbarung anerkannten Stelle zugelassen ist.

Article 3

Les conteneurs-citernes ne doivent pas être remplis à plus de 80% de leur capacité de peroxyde de cumyle liquide. Pendant le transport, le peroxyde de cumyle doit se trouver en état solide.

Article 4

Les transports doivent s'effectuer par chargements complets dans des conteneurs ISO.

Article 5

Toutes les autres prescriptions de l'ADR relatives aux conteneurs-citernes et au transport de la matière du chiffre 16 ° de la classe 5.2 sont d'application.

Article 6

L'expéditeur devra inscrire dans le document de transport, en sus des indications habituelles:

«Transport convenu selon les marginaux 2010 et 10602 de l'ADR».

Le présent accord s'applique aux transports effectués entre l'Italie et la République d'Autriche.

Vienne, 1984 06 19

Pour le Ministre fédéral de la République d'Autriche:

Berger

Rome, le 24. 3. 1984

L'Autorité compétente de l'Italie pour l'ADR:
Ing. Giulio Federici

Artikel 3

Die Tankcontainer dürfen höchstens zu 80% ihres Fassungsraumes mit flüssigem Dicumylperoxid gefüllt sein. Während der Beförderung muß sich das Dicumylperoxid in festem Zustand befinden.

Artikel 4

Die Beförderungen müssen in geschlossenen Ladungen in ISO-Containern erfolgen.

Artikel 5

Alle übrigen Vorschriften des ADR betreffend Tankcontainer und die Beförderung der Stoffe der Klasse 5.2, Ziffer 16, sind anzuwenden.

Artikel 6

Der Absender hat in das Beförderungspapier zusätzlich zu den üblichen Angaben einzutragen:

„Nach Rn. 2010 und 10602 des ADR vereinbarte Beförderung.“

Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen Italien und der Republik Österreich.

Wien, 1984 06 19

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Berger

Rom, 24. 3. 1984

Die für das ADR zuständige italienische Behörde:
Ing. Giulio Federici

Sinowatz

318.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse für die Zulassung zu den Universitäten

Die Republik Österreich und die Ungarische Volksrepublik,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf den Gebieten der Wissenschaft und des Bildungswesens zu entwickeln und

der Jugend beider Staaten freien Zugang zu den geistigen Gütern der beiden Staaten zu gewähren,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet:

1. der Ausdruck „Reifezeugnis“ alle Zeugnisse, Bescheinigungen oder sonstigen Urkunden — ohne Rücksicht auf die Form der Ausstellung oder Registrierung —, die dem Inhaber das Recht verleihen, seine Zulassung zu einer Universität zu verlangen;
2. der Ausdruck „Universitäten“:
 - a) die Universitäten;
 - b) die Institutionen, denen vom Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sie gelegen sind, Universitätscharakter zuerkannt wird.

Artikel 2

(1) Für die Zulassung zu den in seinem Hoheitsgebiet gelegenen Universitäten anerkennt jeder der beiden Vertragsstaaten die Gleichwertigkeit der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ausgestellten Reifezeugnisse.

(2) In den beiden Vertragsstaaten sind für die Zulassung zu den einzelnen Studienrichtungen beziehungsweise Fachrichtungen die Vorschriften jenes Vertragsstaates anzuwenden, in dem diese Zulassung beantragt wird.

(3) Die Zulassung zu den einzelnen Universitäten erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Plätze.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten werden einander innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens schriftliche Mitteilungen über die zur Durchführung der Bestimmungen des vorstehenden Artikels getroffenen Maßnahmen übermitteln.

EGYEZMÉNY

az Osztrák Köztársaságban és a Magyar Népköztársaságban kiállított érettségi bizonyítványok egyetemi felvétel szempontjából való egyenértékűségének kölcsönös elismeréséről

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság

attól az óhajtól vezérelve, hogy mindkét ország együttműködését a tudomány és az oktatás területén továbbfejlessze és;

biztosítsák mindkét ország ifjúsága számára egymás országában a szellemi javakhoz való szabad hozzáférés lehetőségét;

a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

Ebben az egyezményben:

1. az „érettségi bizonyítvány” kifejezés minden olyan bizonyítványt, igazolást vagy okmányt jelent — a kiállítás formájára és nyilvántartására való tekintet nélkül — amely biztosítja tulajdonosának azt a jogot, hogy felvételt kérje valamely egyetemre;
2. az „egyetemek” kifejezés jelenti
 - a) az egyetemeket;
 - b) mindazon intézményeket, amelyeket a szerződő felek területükön egyetemi jellegűnek elismernek.

2. Cikk

(1) Mindkét szerződő fél elismeri a területén lévő egyetemekre történő felvétel szempontjából a másik szerződő fél területén kiállított érettségi bizonyítványok egyenértékűségét.

(2) Az egyes tanulmányi vagy szakmai tagozatra történő felvételnél annak a szerződő félnek az előírásait kell alkalmazni, ahol a felvételt kérik.

(3) A felvétel az egyetemekre a rendelkezésre álló férőhelyek arányában történik.

3. Cikk

A szerződő felek az egyezmény hatályba lépésétől számított egy éven belül írásban tájékoztatják egymást az előző cikkben foglalt rendelkezések megvalósítására tett intézkedésekről.

Artikel 4

Für die Beratung aller Fragen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt. Die Ständige Expertenkommission besteht aus je drei von jedem der beiden Vertragsstaaten zu ernennenden Mitgliedern. Die Liste der Mitglieder wird dem Vertragsstaat auf diplomatischem Wege übermittelt. Die Ständige Expertenkommission tritt auf Wunsch eines der Vertragsstaaten zu einer Sitzung zusammen. Der Tagungsort wird jeweils vereinbart.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer abgeschlossen. Es kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Budapest am 16. Juli 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Firnberg m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik:

Köpeczi m. p.

4. Cikk

A szerződő felek az ennek az egyezménynek a végrehajtásából adódó kérdések megtárgyalására állandó szakértői bizottságot hoznak létre. Az állandó szakértői bizottság mindkét szerződő fél által kijelölendő 3—3 tagból áll. A tagok nevét a szerződő felek diplomáciai úton közlik egymással. Az állandó szakértői bizottságot a szerződő felek bármelyikének a kívánságára össze kell hívni. Az ülés helyében mindenkor megállapodnak.

5. Cikk

(1) Ezt az egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Bécsben mielőbb ki kell cserélni.

(2) Az egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése hónapját követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

(3) Ez az egyezmény határozatlan időre szól. Az egyezmény bármely fél által, mindenkor írásban, diplomáciai úton felmondható. A felmondás attól a naptól számított egy év elteltével lép hatályba, amikor a bármelyik szerződő fél által közölt felmondást a másik szerződő fél kézhez vette.

Ennek hitelül alulírott meghatalmazottak ezt az egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült Budapest, 1982. július 16.-án két eredeti példányban német és magyar nyelven. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Firnberg m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében:

Köpeczi m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 29. Juni 1984 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 5 Absatz 2 am 1. September 1984 in Kraft.

Sinowatz